



Despite claims that the Philippine economy has experienced outstanding growth from 2010-2019, the growth was not inclusive. This was not felt by the marginalized sectors of society. The huge inequality and grinding poverty of over half of the Philippine population have continued.

2010年から2019年までフィリピン経済は顕著に成長しているといわれる一方、そうした経済成長は包括的ではありません。

社会の周辺部にいる人びとには、こうした経済成長は感じられません。格差と貧困がフィリピンの半数以上の人口にのしかかる状態が続いています。



Instead of addressing the ills of society by focusing on the upliftment of the economic conditions of its people, the Duterte administration took a different approach. Violence became the undeclared policy to resolve issues on Dissent, Poverty, Drug addiction/Substance abuse problems, dislocation of the indigenous peoples arising from the operations of multinational companies seeking agricultural expansion and mining and environmental concerns.

ドゥテルテ政権は、人びとの経済状況を向上させて社会の病への対策を講じるのではなく、異なる方策をとっています。

それは暴力を用いることです。農地拡大、鉱山や環境問題を生じさせる多国籍企業の操業による住民不和、貧困、麻薬中毒と虐待、先住民族の立ち退きに暴力が使われることが、不文律の政策になりました。

RED-TAGGING

## Anti-red tagging bill gains support from church people

MAR 31, 2021 1:32 PM PHT

ROBBIN M. DAGLE



March 31, 2021, *Rappler*.

Individuals and organizations who were in the forefront of exposing and attacking the incompetence, inaction and duplicity of the government were red-tagged. Simultaneously, they became victims of extra-judicial killings. For the past five (5) years, leaders and members of progressive organizations from the farmers, workers, urban poor, indigenous peoples and lawyers.- included, became targets and victims of extra judicial killings. The culture of impunity has heightened never before seen in the history of the progressive movement.

政府の無能、無策、言い逃れを明らかにし、非難する個人や団体が「赤＝共産主義／テロリスト」のレッテル貼りをされました。同時に、彼らは超法規的殺害の犠牲者となりました。

過去5年間に、農民、労働者、都市貧民、先住民、弁護士らの革新的な団体のリーダーやメンバーが超法規的殺害のターゲットとなり犠牲となりました。

免責の文化は、革新的な運動がこれまでに経験してきたなかったほど、最悪なものになっています。

LAWYER KILLINGS

## Lawyer in South Cotabato shot dead outside house, 65th killed under Duterte

SEP 15, 2021 8:59 PM PHT

LIAN BUAN



September 15, 2021, *Rappler*.

On September 15, 2021, Atty. Juan Macababbad was opening the gate of his home in Barangay Poblacion Surallah South Cotabato, at past 5:00 pm, when he was gunned down by unidentified motorcycle riding in tandem gunmen.

2021年9月15日、マカババド弁護士は、南コタバト州スララ町の村の中心部にある彼の自宅の門を開けました。

午後5時過ぎでした。

その時、バイクに乗った二人組の身元不明者に銃殺されたのでした。



Atty. Juan Macababbad was known in the community for defending human rights, for providing services to environmental defenders, and for depending the indigenous peoples from encroachment of corporations desiring to operate in ancestral lands. The death of Atty. Juan Macababbad was widely believed to have been related to his work.

フアン・マカババド弁護士は、人権を擁護し、環境保護活動家を助け、先住民族の先祖伝来の土地で操業する会社から彼らを守る活動をしていたことで、地元でよく知られていました。

フアン・マカババド弁護士の死は、彼の仕事に関連してのことであろうとされています。

Atty. Juan Macababbad was a member of the National Union of People's Lawyers (NUPL) and Vice-Chairman of the Union of People's Lawyers in Mindanao (UPLM). For more than four (4) decades, he spent so much of his time, handling cases involving human rights, environment, the farmers, the indigenous people's and others belonging to the marginalized sector of Philippine society. He holds office in a simple place - an old small house actually, surrounded by flowers and plants, where he met his clients, renders legal advice and write his pleadings for submission the courts and other quasi-judicial bodies.



ア・マカババド弁護士は、全国民衆弁  
 護士連合（NUPL）のメンバーであり、  
 ンダナオ人民衆弁護士の副代表で、  
 40年以上も人権に関わる案件に  
 周辺化や環境に関わる案件に  
 人権や環境に関わる案件に  
 費やしてきてきた。

彼の家のそばに、花や植物を  
 オの法律事務所には、花や植物を  
 フで彼は法律事務所には、花や植物を  
 イスは法律事務所には、花や植物を  
 スが、法律事務所には、花や植物を  
 は、法律事務所には、花や植物を  
 と花や植物を、法律事務所には、  
 てや植物を、法律事務所には、  
 も植物を、法律事務所には、  
 簡素な囲い、法律事務所には、  
 素な囲い、法律事務所には、  
 な囲い、法律事務所には、  
 もマイ、法律事務所には、  
 のれ、法律事務所には、  
 で、法律事務所には、  
 古い、法律事務所には、  
 い、法律事務所には、



Atty. Juan Macababbad took the road less travelled by lawyers when he opted for the defense of human rights, the environment and the rights of the marginalized sectors. He knew the right path was not easy. But courage and compassion kept him to take the path. He knew the light will shine in that path forever. When he lawyered for the teachers, for the lumads/indigenous peoples, for the workers, for the environment and for those who have less in life, he knew that would not be easy. He knew that would be difficult. But he knew that it was right and right thing to do. He knew his heart was in the right place.

環境の権利、人権、人道的でない  
のびる道、簡単  
士人、が  
護のは、道  
弁一択、選  
ドク、選  
バク、選  
カセ、選  
カセ、選  
マカ、選  
・活動、選  
ン化、選  
ア、選  
フ、選

道住場がでで正。っ  
の先立れののたた思  
そ、なそたたましと  
が師利はいい、ま  
感教不彼ててくいる、  
共。て、っししてあ  
のたしきか解正っに  
へしそとわ理は知所  
とま、るとをれと場  
びげ境すいとそとい  
人づ環をなこはこし  
とつ、護はる彼る正  
気せ者弁であ、あはす。  
勇ま働のとでしでろで  
、歩労とこ難かところの  
しに、びな困しここの  
か彼族人単。いのこた  
しを民の簡すすし彼て



I had worked with him on a number of cases. He was not choosy in handling cases although he was quite old already. He was 68 years old when he was gunned down. He would not hesitate to accompany fact-finding missions even in mountainous areas. He was a brave lawyer defending brave clients so to speak.

私は彼と数多くの法律の案件と一緒にあたってきました。彼はかなりの歳でしたが、扱う案件をあまり取捨選択しませんでした。

彼が銃弾に倒れたのは、68歳のときでした。山間部での事実解明ミッションに同行することも厭いませんでした。

彼は、いわば勇敢なクライアントを守る勇敢な弁護士だったのです。



A lot of people wondered why Atty. Juan Macababbad was killed. He has not defrauded anyone nor scammed anyone for money or malice. He was a simple man content with simplicity of life.

多くの人々が、なぜフアン・マカババド弁護士が殺害されたのか疑問に思っています。彼は誰を騙すこともなかったし、金銭や悪行の詐欺を行うこともありませんでした。彼は質素な生活に満足する飾らない人だったのです。





The Integrated Bar of the Philippines- a group of Lawyers and the Commission of Human Rights- a government agency strongly condemned to attack. They believed that the killing of Atty. Juan Macababab was on offshoot of his work as an active defender of people's right and interests.

**フィリピン統合弁護士会** (Integrated Bar of the Philippines) は、弁護士や委員会から成る政府機関ですが、この殺害を強く非難しています。

彼らは、フアン・マカババド弁護士殺害は、人びとの権利と利益を守る彼の仕事に起因すると信じています。



The string of attacks against the members of the legal profession remain unrelenting. Aside from the glaring violation of the right to life this pattern of killings also contribute to the erosion of rule of law as it creates a chilling effect on those working for the pursuit of justice. It is crucial that Lawyers/Human rights advocates are able to do their noble work without fear of reprisal and retribution.

法律の専門家に対する連続する攻撃には容赦がありません。命に対する権利の著しい侵害だけではなく、正義を求めるために働く人びとに背筋が凍るような効果をもたらし、法の支配を弱体化させます。



The main problem is that apparently the perpetrators of Human Rights violations i.e., extra-judicial killings of the lawyers are state agents themselves. How would this problem on extra-judicial killings be resolved when the government agencies- law enforcers themselves were the suspects in the spotlight. In fact, victims of extra-judicial killings have filed a case before the International criminal court against the Philippine Government. The Prosecutor of the ICC has commenced investigating the complaint. The Philippine government has denied the allegations.

大きな問題は、明らかに人権侵害の加害者が、つまり弁護士を超法規的殺害の加害者が国家のエージェントであるということです。政府機関、つまり法の執行者が疑わしいなかで、どうして超法規的殺害の問題を解決できるのでしょうか。

実際、超法規的殺害の被害者は国際刑事裁判所に告訴し、同裁判所の検察官は捜査を開始することを承認しました。フィリピン政府は反発しています。



Today, as the world commemorates International Human Rights day, this forum rightly highlights the need to take action and contribute in pressuring the Philippine government to stop and/or prevent more extra-judicial killings and render justice to the victims. If the Philippine government does not cooperate, the international community should take action.

今日は世界人権デーです。このフォーラムはまさに、フィリピン政府に超法規的殺害を辞め、防ぎ、被害者に正義をもたらすように働きかける必要性を訴えています。

フィリピン政府が協力しないのであれば、国際社会が行動をとるべきです。